

# LAS PECULIARIDADES METODOLÓGICAS DEL USO DEL SPANGLISH COMO INSTRUMENTO LINGÜÍSTICO Y CULTURAL EN LA CLASE DE ELE

E. Savchuk, E. Syschikova

La Universidad de relaciones internacionales de Moscú (la Universidad de MGIMO),  
119454, Rusia, Moscú, av. Vernadskogo, 76

**Anotación.** El objetivo del presente artículo es analizar la situación actual del spanglish como fenómeno lingüístico, social y cultural así como exponer los distintos argumentos a favor o en contra de enseñar dicho fenómeno a los estudiantes de ELE.

Hoy en día aún no existe opinión común respecto al grado de aceptación y reconocimiento de este fenómeno. Hay quienes consideran el spanglish dialecto o variante del español o del inglés, quienes lo clasifican como una jerga o hasta quienes creen que afrontamos el nacimiento de una nueva lengua.

La actual situación lingüística nos obliga a hacer un enfoque especial a la enseñanza de ELE en la universidad MGIMO que se especializa en los estudios de idiomas con fines específicos. Teniendo en cuenta la multipolaridad del español su estudio debe comprender los conocimientos en la esfera de la lingüística social, el estudio geográfico, económico y político de los países y la comunicación intercultural. Por eso nos parece muy actual e importante el estudio del fenómeno spanglish en las clases de ELE en la MGIMO.

En el artículo se presentan algunas ideas de cómo trabajar con el tema del spanglish en las clases de ELE. Se ofrecen algunos ejemplos de actividades para estudiar el tema de la interacción del inglés y el español, indicando los objetivos y las destrezas que se desarrollan.

**Palabras clave:** spanglish, globalización, emigración, hispanoamericano, jerga, dialecto, anglicismo, método comparativo

En el siglo 21 los lazos entre las culturas, los pueblos y los países van haciéndose más evidentes. La globalización embarca tales esferas como la literatura, la economía, la política, la religión, etc.

La repercusión de los procesos de la globalización se puede notarla si seguimos el ejemplo de la interacción del inglés y el español. Estos idiomas ya durante varios decenios influyen uno en el otro. Como resultado de esta confluencia surgió el así llamado *spanglish*.

La Real Academia Española (RAE) define el spanglish como “Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de Estados Unidos, en la que se mezclan

elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés” [6].

Son muchos los nombres despectivos con los que se ha denominado este fenómeno, por ejemplo, “español bastardo”, “casteyanqui”, “ingleñol”, “español mixtureado” y otros.

Se puede decir que la aparición del spanglish se debe fundamentalmente a la emigración ibero/hispanoamericana a EE.UU. durante el siglo XX, pero sus orígenes se remontan a 1848 – cuando México vendió parte de su territorio a EE.UU. Los hispanohablantes que habitaban dicho territorio se vieron en una situación complicada. Prácticamente se convirtieron en extranjeros en su propia tierra. Se

les impuso el inglés como lengua oficial y se les prohibió hablar el español. Los habitantes de estas comunidades querían formar parte del nuevo sistema, pero al mismo tiempo deseaban conservar su identidad. Como resultado, las siguientes generaciones de México-americanos (chicanos) comenzaron a usar palabras del inglés, pero con la pronunciación o fonética española. El contacto de estas dos lenguas dio paso al *espanGLISH* o *spanglish*.

En el siglo XX, como consecuencia de la emigración masiva de los hispanoamericanos a diferentes estados de Norteamérica aspirando a una vida mejor, aumentó la presencia del español y de la cultura hispanoamericana en EE.UU. Según los datos estadísticos hoy en día más de 45 millones (un 14,75%) de ciudadanos de EE.UU. consideran el español su lengua materna [11, c. 51].

Según los pronósticos en 2050 el 7,8% de la población mundial será hispanohablante. Y al pasar tres o cuatro generaciones este índice alcanzará el 10% residiendo la mayor parte de los hispanoparlantes en EE.UU. [8].

Cabe mencionar que los emigrantes de diferentes países del continente se establecieron en diferentes estados de EE.UU., así los mexicanos se arraigaron principalmente en Texas y Florida, los cubanos en Miami y los puertorriqueños en Nueva York, dando origen a las tres variantes geográficas principales del *spanglish*: el chicano, el mayamero y el niuyorican respectivamente [10].

El fenómeno del *spanglish* provoca curiosidad entre lingüistas y profesores del idioma, así ya existe una cátedra que lo estudia en la Universidad Amherst, de Massachusetts, y también hay un diccionario del nuevo idioma. Asimismo podemos encontrar revistas como *Latina*, el “magazine bilingüe” para jóvenes hispanas donde aparecen textos en inglés o en español y, a veces, en *spanglish*. Dentro de la literatura latinoamericana goza de prestigio la escritora Julia Álvarez, que en sus novelas (“How the García Girls Lost Their Accents”, “¡Yo!”, “A Cafecito Story”), al reflejar el habla de sus personajes, mezcla continuamente ambos idiomas.

Hoy en día aún no existe opinión común respecto al grado de aceptación y reconocimiento del *spanglish*. La mayoría de los puristas del idioma, entre los que se encuentra el periodista puertorriqueño Salvador Tió Montes de Oca, consideran que hay que rectificar el uso del español mezclado con el inglés. “Es contaminante, perjudicial y peligroso sustituir una palabra adecuada por algo tan inadecuado como ‘diméame’ la luz, en vez de ‘atenúala’. Es un ‘inglañol’”, escribió Montes de Oca [2]. Ilan Sta-

vans, escritor de Massachusetts que tradujo la novela “Don Quijote” al *spanglish*, al contrario, habla de la frescura y el encanto de esa mezcla lingüística: “El ‘spanglish’ es como el jazz, que también es aleatorio y arbitrario si quieren. Se improvisa, no se escribe y es inestable, pero esa también es su belleza. <...> El jazz tampoco tiene normas ni partitura, se toca y se graba. Y el ‘spanglish’, igual que hizo el jazz, está haciendo el viaje desde la periferia hasta el centro de la cultura, de ser una música de pobres y analfabetos a sonar en el Carnegie Hall” [3].

Hay quienes consideran el *spanglish* dialecto o variante del español o del inglés, quienes simplemente lo clasifican como una jerga o hasta quienes creen que afrontamos el nacimiento de una nueva lengua. De todos modos lo cierto es que el *spanglish* es muy usado en lugares con amplio contacto entre ambas lenguas.

La actual situación lingüística en que el español es uno de los líderes mundiales según su expansión entre los nativos y los extranjeros que lo estudian nos obliga a hacer un enfoque especial a la enseñanza de ELE en la universidad MGIMO que se especializa en los estudios de idiomas con fines específicos. A este tema están dedicados muchos estudios científicos y prácticos, por ejemplo, la tesis de la Dra. Savchuk Elena [9]. Teniendo en cuenta la multipolaridad del español su estudio debe comprender los conocimientos en la esfera de la lingüística social, el estudio geográfico, económico y político de los países y la comunicación intercultural. Por eso nos parece muy actual e importante el estudio del fenómeno *spanglish* en las clases de ELE en la MGIMO.

Los estudiantes de la MGIMO encuentran ejemplos del uso del *spanglish* en programas de radio y televisión, en periódicos y revistas, en discursos de los políticos, en obras literarias. Así, por ejemplo, en las clases multimedia de los niveles A1-B1 los estudiantes ven la película “Español Extra”, producida por la compañía de televisión inglesa *Channel 4* y adaptada con fines educativos por las profesoras del departamento de español de MGIMO Yakovleva V.V. y Syshchikova E.S. [4]. Es una comedia que contiene 14 episodios sobre la vida cotidiana de los jóvenes. Uno de sus protagonistas es Sam que llega a España de Estados Unidos para aprender el español. Sam sabe el español muy mal y en su habla a menudo se mezclan elementos del inglés y del español.

Los estudiantes de los niveles B2-C1 también a menudo dan con ejemplos del uso del *spanglish* leyendo artículos de los periódicos y revistas españolas y latinoamericanas, escuchando noticias en las

clases multimedia, pues las personalidades públicas, políticos, economistas, periodistas famosos utilizan con frecuencia vocablos en inglés en lugar de su equivalente en español.

Así, por ejemplo, durante la cumbre presupuestaria celebrada en Bruselas, Mariano Rajoy, presidente del gobierno español, se sirvió del spanglish para hablar con el presidente británico David Cameron y le dijo: "It's very difficult todo esto" [5].

En este estudio nosotras quisiéramos presentar algunas ideas de cómo trabajar con el tema del spanglish en las clases de ELE. Vamos a ofrecer algunos ejemplos de actividades para estudiar el tema de la interacción del inglés y el español. No figuraba entre nuestros objetivos elaborar planes de clase concretos, más bien queremos presentar una serie de ideas, indicando los objetivos y las destrezas que desarrollamos. En cada caso se puede adaptar la actividad a diferentes niveles de conocimiento de la lengua con algunas modificaciones, combinar varias actividades en una misma clase etc.

En cuanto a las variedades lingüísticas, se puede trabajar con grabaciones, vídeos, textos escritos, analizando el lenguaje oral o escrito, formal o coloquial. Las letras de canciones, entrevistas con personas famosas, secuencias de películas, anuncios publicitarios, muestras de correo electrónico, cartas, artículos de prensa, páginas web, redes sociales etc. pueden servir de apoyo para el profesor.

#### Actividad 1.

El tema del spanglish puede ser introducido con la ayuda de algunas fotos y expresiones.



Los estudiantes miran los anuncios y tratan de explicar de qué fenómeno se trata. Después el profesor les hace unas preguntas:

- ¿Habéis oído del fenómeno del spanglish?
- ¿Qué sabéis del fenómeno del spanglish?
- ¿Cuántas y qué tipo de personas lo hablan, según vuestra opinión?
- ¿En qué países y zonas podemos escucharlo?
- ¿Cuántos tipos del spanglish creéis que existen?
- ¿En qué áreas podemos encontrarnos con el spanglish?

A continuación el profesor puede ofrecer a los estudiantes algún texto o artículo dedicado a diferentes aspectos de este fenómeno – histórico, sociológico, cultural, lingüístico – para que puedan comprobar sus respuestas y completar sus conocimientos.

Al final, los estudiantes inician un debate en cuanto al fenómeno del spanglish, expresan su opinión al respecto. Pueden trabajar en grupos: un gru-

po estará a favor y el otro en contra del spanglish. Se recomienda usar las siguientes fórmulas para expresar la opinión: *En primer lugar, En segundo lugar, Por último, Para concluir, En resumen, Por un lado, Por otro lado, Por una parte, Por otra parte, Además, De todas maneras, Sin embargo, A pesar de todo, Con respecto a, En cuanto a, (No) Creo que, (No) Pienso que, A mi juicio, En mi opinión, Estoy a favor de, Estoy en contra de*, etc. Las preguntas de ayuda:

*¿El spanglish empobrece o enriquece el español y*

*el inglés? ¿Es bueno o es malo? ¿Por qué? ¿Qué papel / influencia tiene desde el punto de vista comunicativo y sociocultural?*

Los objetivos de esta actividad son: ampliar el léxico, transmitir conocimientos culturales, formular opinión, argumentar. Las destrezas que desarrollamos son: la comprensión lectora y la expresión oral.

#### Actividad 2.

Los estudiantes deben relacionar algunas palabras y expresiones usadas en spanglish con sus equivalentes en inglés y en español. Por ejemplo:

**Tabla N1**

Spanglish	Inglés	Español
Parquear el carro	To park the car	Aparcar el coche
Deliberar groserías	To deliver the groceries	Llevar la compra al domicilio
Te llamo para atrás	I call you back	Te vuelvo a llamar
Vamos a las movies	Let's go to the movies	Vamos al cine
El rufo del bildin	The roof of the building	El tejado del edificio
Vacunear	To vacuum	Pasar la aspiradora
Agrío	I agree	Estoy de acuerdo
Jugársela frío	To play it cool	Recibirlo tranquilamente
Viaje redondo	Round trip	Vuelta al mundo
Mopear el suelo	To mop the floor	Fregar el suelo
Tengo un appointment	I have an appointment	Tengo una cita
Quiero lonchar	I want to eat lunch	Quiero almorzar
Hay que frizar la comida	I need to freeze food	Hay que congelar la comida
Hagamos un deal	Let's make a deal	Hagamos un negocio
Voy a la marqueta	I go to the market	Voy al mercado
Ir de shopping al mall	To go shopping in the mall	Ir de compras al centro comercial
Voy a babysitear a mi hermana	Babysitter	Voy a cuidar a mi hermana
Hay que pagar los bills	You have to pay bills	Hay que pagar las cuentas
Dame cash	Give me the cash	Dame dinero efectivo
Estoy freekeado	I'm freak	Estoy enajenado
Pagar las taxas	To pay taxes	Pagar los impuestos
Me dieron un ticket	I've got a ticket	Me impusieron una multa
Hice overtime	I worked overtime	Hice un trabajo extra
Vamos a la party	Let's go to the party	Vamos a la velada
Pon los platos en el sink	Put the plates in the sink	Pon los platos en el fregadero
Estoy bien traineado	I'm well trained	Estoy bien entrenado
Me gusta taippear	I like to type	Me gusta mecanografiar
¡Dame un break!	Give me a break!	¡Dame una pausa!
Cambiar el look	To change the look	Cambiar la apariencia
Echar un looking	To take a look	Echar un vistazo
Atachar información	To attach information	Adjuntar información
Ver el making de una película	To look at the making of the film	Ver la producción de una película
Asistir a un workshop	To visit a workshop	Asistir a un taller

Como las esferas de intereses de los estudiantes hoy día están relacionadas con el ordenador y ya no se imaginan su vida sin este dispositivo, el léxico de la informática puede ser de especial interés. La

mezcla activa del español y el inglés tiene lugar especialmente en la informática. Así, podemos ofrecerles a los estudiantes la tarea de encontrar equivalentes rusos a los términos dados en inglés y en spanglish:

Tabla N2

Inglés	Spanglish
to chat	chatear
web	webear
to zip	zippear
digital	digitalizar
dump terminal	terminal tonta
webapps	aplicaciones en la red
to save	salvar
to print	printear
to scan	escanear
to click	cliquear
to reset	resetear
to format	formatear

Al analizar las unidades léxicas en spanglish se puede notar varias tendencias lingüísticas:

1. Se incorporan términos en inglés que se pronuncian de acuerdo con las reglas del español: *O.K., sandwich, bistec, performans, nailon.*

2. Se usan verbos en inglés que se conjugan con las reglas gramaticales del español añadiendo la terminación típica: *cliquear, formatear, escanear, enjoyar, taipear.*

3. Se emplean los anglicismos que son neologismos semánticos y que muestran la transferencia del significado de la unidad léxica inglesa a la española: *chopear (de to go shopping) en vez de ir de compras, plomero (de plumber) en vez de fontanero, lonchar (de lunch) en vez de almorzar.*

4. Se traducen a pie de la letra las frases. Es importante subrayar que en este caso el orden de las

palabras es típico del español clásico: *jugársela frío (de to play it cool) en vez de recibirlo tranquilamente, Te llamo para atrás (de I call you back) en vez de Te vuelvo a llamar.*

5. Se utilizan vocablos en inglés en lugar de su equivalente en español: *ir de shopping (en vez de ir de compras), cambiar el look (en vez de cambiar la apariencia), estar en el boom (en vez de estar en el auge).*

6. Hay casos de la mezcla de dos idiomas en la misma frase: *¿Estás ready?; a tree verde; Hablo spanglish because it comes out naturally, porque vivo entre dos mundos; It just feels normal, it feels right, it feels like me; ¡Tenemos suerte que podemos escoger! You should try it. It's fun.*

Los estudiantes pueden por su cuenta tratar de sacar estas conclusiones, por lo menos algunas, de los textos en spanglish. Los objetivos de esta actividad son: comparar el sistema gramatical y el sistema léxico español e inglés, ampliar el léxico, desarrollar los hábitos analíticos.

#### Actividad 3.

El profesor propone que los estudiantes lean uno de los fragmentos de la obra maestra de Cervantes "Don Quijote" redactado en spanglish [1], tratando de encontrar para los elementos en spanglish sus equivalentes en español. A continuación se les ofrece el texto en español para que comparen sus variantes con el original. En caso de que surjan dificultades relacionadas con la comprensión de algunos fragmentos los estudiantes los traducirán al ruso:

Tabla N3

<p>In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo empleyaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pa' podear. El gentleman andaba por allí por los fifty. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada –hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto– but acordando with las muchas conjecturas se entiende que era really Quejada. But all this no tiene mucha importancia pa' nuestro cuento, providiendo que al contarlo no nos separemos pa' nada de las verdá.</p> <p>It is known, pues, que el aformencionado gentleman, cuando se la pasaba bien, which era casi todo el año, tenía el hábito de leer libros de chivaldría with tanta pleasura y devoción as to leadearlo casi por completo a forgetear su vida de hunter y la administración de su estate. Tan great era su curiosidad e infatuación en este re-</p>	<p>En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres cuartas partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mesmo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada, o Quesada, que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben; aunque, por conjeturas verosímiles, se deja entender que se llamaba Quejana. Pero esto importa poco a nuestro cuento; basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad.</p> <p>Es, pues, de saber que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso, que eran los más del año, se daba a leer libros de caballerías, con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza, y aun la administración de su hacienda. Y llegó a tanto su curiosidad y desatino en esto,</p>
--	---

<p>garde que él even vendió muchos acres de tierra sembrable pa' comprar y leer los libros que amaba y carreaba a su casa as many as él podía obtener. Of todos los que devoreó, ninguno le plaseó más que los compuestos por el famoso Feliciano de Silva, who tenía una estylo lúcido y plotes intrincados that were tan preciados para él as pearls; especialmente cuando readeaba esos cuentos de amor y challenges amorosos that se foundean por muchos placetes, por example un passage como this one: La rasón de mi unrasón que afficta mi rasón, en such a manera weakenea mi rasón que yo with rasón lamento tu beauty. Y se sintió similarmemente afflicteado cuando sus ojos cayeron en líneas como these ones: ... el high Heaven de tu divinidad te fortifiquea with las estrellas y te rendeas worthy de ese deserveo que tu greatness deserva.</p>	<p>que vendió muchas hanegas de tierra de sembradura para comprar libros de caballerías en que leer, y así, llevó a su casa todos cuantos pudo haber dellos; y de todos, ningunos le parecían tan bien como los que compuso el famoso Feliciano de Silva, porque la claridad de su prosa y aquellas enricadas razones suyas le parecían de perlas, y más cuando llegaba a leer aquellos requiebros y cartas de desafíos, donde en muchas partes hallaba escrito: La razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra fermosura. Y también cuando leía: ...los altos cielos que de vuestra divinidad divinamente con las estrellas os fortifican, y os hacen merecedora del merecimiento que merece la vuestra grandeza.</p>
--	---

La aplicación del enfoque comparativo (en lo que se refiere a las parejas de idiomas inglés – español, inglés – spanglish, español – spanglish) en la enseñanza del español como segundo idioma extranjero (ELE 2) en la universidad no lingüística ayuda a los estudiantes a profundizar los conocimientos del primer idioma extranjero que en el caso de la MGIMO suele ser el inglés, llenar los vacíos en la gramática inglesa comparando y repasando las construcciones gramaticales, aprender a establecer lazos lógicos entre los idiomas, trazar parangones en el cuerpo gramatical y léxico de los idiomas, detectar las palabras internacionales, desarrollar los mecanismos de suposición lingüística y las destrezas analíticas. La ventaja de tal método consiste en que muestra a los estudiantes los vínculos evidentes existentes entre diferentes idiomas europeos que pertenecen a diferentes grupos lingüísticos pero que poseen una serie de afinidades léxico-gramaticales.

#### Actividad 4.

En las clases multimedia los estudiantes pueden ver la película “Spanglish”, una comedia estadounidense escrita y dirigida por James L. Brooks, que se estrenó en Estados Unidos en 2004.

La película trata sobre una madre soltera mejicana, Flor (papel interpretado por la actriz española Paz Vega), que emigra a EE.UU. junto con su hija, Cristina, en busca de una vida mejor. Flor opta por refugiarse en la comunidad latina, lo que le impide aprender el idioma, mientras que su pequeña asiste a la escuela donde aprende a hablar inglés de forma fluida. Flor empieza a trabajar como empleada del hogar para un matrimonio estadounidense, John (Adam Sandler) y Deborah (Téa Leoni), con graves problemas de convivencia. En la casa además viven sus dos hijos, Georgie y Bernice, una niña con problemas de peso, y la madre de Deborah, ex actriz alcohólica.

El director, en clave cómica muestra la colisión entre la cultura latina y la anglosajona, un aparente conflicto bajo el cual se esconde una doble lectura: por un lado, que las diferencias entre personas de

distintas procedencia ocultan profundas similitudes, y, por otro, que la incapacidad para comunicarse, comprender o escuchar a la gente se da entre hablantes de una misma lengua, de una misma cultura e incluso de una misma familia [7].

El profesor puede introducir el tema de la película con una conversación general sobre la inmigración, discutir con los estudiantes las causas de la inmigración, los problemas a que se enfrentan los inmigrantes al llegar a otro país, hablar de alguna experiencia propia al respecto etc.

En cada clase los estudiantes ven uno o varios episodios de la película, después contestan a las preguntas del profesor sobre el contenido, dan comentarios, expresan su opinión acerca de lo visto, entablan una discusión. Al ver toda la película el profesor puede preguntar a los estudiantes si conocen a alguien que haya estado en una situación semejante, si pueden dar algún ejemplo de una situación similar que se produzca con otro idioma o en otra parte del mundo, pues es común que en situaciones de bilingüismo se den conflictos de identidad como el de la protagonista.

Los objetivos de esta actividad son: ampliar el vocabulario relacionado con el tema de la inmigración, trabajo, descripción de casas, ambiente y personas, transmitir conocimientos culturales, formular opinión, argumentar. Las destrezas que desarrollamos son: la comprensión auditiva y la expresión oral.

En conclusión quisiéramos notar que el estudio y el uso de algunos elementos de spanglish en las clases de ELE en la universidad humanitaria ayuda a los estudiantes a percibir más completamente la imagen lingüística del mundo. La comparación del español y el inglés permite revelar los rasgos comunes de los idiomas formando así la llamada zona del confort lingüístico a la hora de aprender la lengua extranjera. La experiencia práctica de aplicar el método comparativo a base de spanglish como una especie de entrenamiento en las clases de español muestra que el estudio paralelo de español e inglés crea ventajas para los estudiantes y permite desarrollar los

hábitos analíticos, la suposición lingüística, el hábito de comparar las construcciones gramaticales y léxicas y el de formar frases. De recurrir al método de comparación de una manera razonable, correcta y sistemática podemos contribuir a que los estudiantes dominen la destreza de pasar de un idioma a otro lo que es de suma importancia para su futura actividad profesional. Además el uso de ejemplos vivos de spanglish sacados de Internet, películas, artículos

de prensa, obras literarias, canciones, anuncios publicitarios nos permite hacer una pausa en la clase y distraer a los estudiantes de las tareas monótonas y complicadas. Los factores anteriormente mencionados son muy importantes para el estudio exitoso de los idiomas extranjeros y de su futura aplicación en la actividad profesional de los graduados de la MGIMO.

#### Literatura citada

1. Cuadernos Cervantes [recurso electrónico] – accesible en: [http://www.cuadernos cervantes.com/art\\_40\\_quixote.html](http://www.cuadernos cervantes.com/art_40_quixote.html) (fecha de acceso 11.03.2018)
2. El Nuevo Herald [recurso electrónico] – accesible en: <http://www.elnuevoherald.com/vivir-mejor/artes-letras/article79372227.html#storylink=cpy> (fecha de acceso 25.02.2018)
3. El Mundo [recurso electrónico] – accesible en: <http://www.elmundo.es/cultura/2015/03/31/55195e0022601dc1168b4571.html> (fecha de acceso 23.01.2018)
4. Ispanskiy s udovolstviem [Español con gusto] = Español extra: uchebnoe posobie po razvitiyu navykov govoreniya dlia zaniatiy v multimediynoy auditorii: kniga prepodavatelia: urovni A1-B1/ Yakovleva V.V., Syschikova E.S.; MGIMO (Universitet) MID Rossii, kafedra ispanskogo yazyka. - M.: MGIMO. Universitet, 2015. - 190 c.
5. Público [recurso electrónico] – accesible en: <http://www.publico.es/espana/rajoy-tira-spanglish-europa-it.html> (fecha de acceso 11.03.2018)
6. Real Academia Española [recurso electrónico] – accesible en: <http://dle.rae.es/?id=GTwoTLM> (fecha de acceso 11.03.2018)
7. RutaELE [recurso electrónico] – accesible en: [http://www.rutaele.es/wp-content/uploads/2013/05/R4\\_CULTURA\\_Spanglish\\_ER\\_B2.pdf](http://www.rutaele.es/wp-content/uploads/2013/05/R4_CULTURA_Spanglish_ER_B2.pdf) (fecha de acceso 11.03.2018)
8. Savchuk E. A., Syschikova E.S. K voprosu o meste modulia “obshestvenno-politicheskiy perevod” v sisteme polikulturnogo obrazovaniya [Sobre el tema del lugar del modulo “la traducción política” en el Sistema de la enseñanza policultural] / E.A. Savchuk, E.S. Syschikova // Inostrannie yazyki v shkole. — 2017. — №10. — p. 79-84.
9. Savchuk E.A. Metodika obucheniya ispanskomu yazyku kak vtoromu inostrannomuna baze frantsuskogo v gumanitarnom vuze neyazykovogo profilia [El método de enseñar el español con fines específicos como segundo idioma extranjero a base del francés en la universidad humanitaria]. Moscú, 2004. [recurso electrónico] – accesible en: <http://www.dissercat.com/content/obuchenie-ispanskomu-yazyku-kak-vtoromu-inostrannomu-na-baze-frantsuzskogo-v-gumanitarnom-vu> (fecha de acceso 22.01.2018)
10. Tarantino Parada Verónica. El spanglish. [recurso electrónico] – accesible en: [http://revistahapax.es/IV/Hpx4\\_Art3.pdf](http://revistahapax.es/IV/Hpx4_Art3.pdf) (fecha de acceso 25.02.2018)
11. United States Census Bureau. Latest news releases. 28.08.2008. [recurso electrónico] – accesible en: <http://www.census.gov/main/popclock.html> (fecha de acceso 22.01.2018)

#### Sobre los autores:

**Savchuk Elena** – doctora en ciencias pedagógicas, docente del departamento de español de la universidad MGIMO (Moscú, Rusia). La esfera de los intereses profesionales: la gramática del español, los métodos de enseñar idiomas, la traducción política. E-mail: elena\_savchuk@yahoo.es.

**Syschikova Ekaterina** – doctora en ciencias filológicas, docente del departamento de español de la universidad MGIMO (Moscú, Rusia). La esfera de los intereses profesionales: la gramática del español, los métodos de enseñar idiomas, la traducción política. E-mail: kateholms@rambler.ru.

## METHODOLOGICAL PECULIARITIES OF USING SPANGLISH AS A LINGUISTIC AND CULTURAL INSTRUMENT IN THE FRAMEWORK OF TEACHING SPANISH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

E. Savchuk, E. Syschikova

Moscow State Institute of International Relations (University),  
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

**The Abstract:** *The purpose of the present article is to analyze the current situation of Spanglish as a linguistic, social and cultural phenomenon, as well as to give various arguments in favor of or against teaching this phenomenon to the students of Spanish as a second foreign language.*

*Nowadays there is still no common opinion with regard to the degree of acceptance and recognition of this phenomenon. There are those who consider Spanglish as a dialect or a version of either Spanish or English, those who classify it as slang or even those who believe that we are dealing with the formation of a new language.*

*The current linguistic situation compels us to put special emphasis on teaching Spanish as a second foreign language at MGIMO University, which specializes in teaching languages for specific purposes. Taking into consideration the multipolarity of Spanish, its study should encompass knowledge in the field of social linguistics, the study of geography, economy and politics of countries as well as intercultural communication. Therefore, the study of the Spanglish phenomenon seems to us very relevant and important in the framework of teaching Spanish as a second foreign language at MGIMO.*

*The article proposes some ideas of how to work with the subject of Spanglish while teaching Spanish as a second foreign language. It gives some examples of activities aimed at exploring the interaction of English and Spanish, with the indication of their objectives and the skills they are meant to develop.*

**Key Words:** *Spanglish, globalization, migration, Spanish American, slang, dialect, Anglicism, comparative method*

#### References

1. Cuadernos Cervantes [recurso electrónico] – Available at: [http://www.cuadernos cervantes.com/art\\_40\\_quixote.html](http://www.cuadernos cervantes.com/art_40_quixote.html) (accessed 11.03.2018)
2. El Nuevo Herald [recurso electrónico] – Available at: <http://www.elnuevoherald.com/vivir-mejor/artes letras/article79372227.html#storylink=cpy> (Accessed 25.02.2018)
3. El Mundo [recurso electrónico] – Available at: <http://www.elmundo.es/cultura/2015/03/31/55195e0022601dc1168b4571.html> (Accessed 23.01.2018)
4. Ispanskiy s udovolstviem [Español con gusto] = Español extra: uchebnoe posobie po razvitiyu navykov govoreniya dlia zaniatii v multimediynoy auditorii: kniga prepodavatelya: urovni A1-B1/ Yakovleva V.V., Syschikova E.S.; MGIMO (Universitet) MID Rossii, kafedra ispanskogo yazyka. - M.: MGIMO. Universitet, 2015. - 190 c.
5. Público [recurso electrónico] – accesible en: <http://www.publico.es/espana/rajoy-tira-spanglish-europa-it.html> (fecha de acceso 11.03.2018)
6. Real Academia Española [recurso electrónico] – Available at: <http://dle.rae.es/?id=GTwoTLM> (Accessed 11.03.2018)
7. RutaELE [recurso electrónico] – Available at: [http://www.rutaele.es/wp-content/uploads/2013/05/R4\\_CULTURA\\_Spanglish\\_ER\\_B2.pdf](http://www.rutaele.es/wp-content/uploads/2013/05/R4_CULTURA_Spanglish_ER_B2.pdf) (Accessed 11.03.2018)
8. Savchuk E. A., Syschikova E.S. K voprosu o meste modul'ia "obshchestvenno-politicheskiy perevod" v sisteme polikulturnogo obrazovaniya [Sobre el tema del lugar del modulo "la traducción política" en el Sistema de la enseñanza policultural] / E.A. Savchuk, E.S. Syschikova // Inostrannye yazyki v shkole. — 2017. — №10. — p. 79-84.
9. Savchuk E.A. Metodika obucheniya ispanskomu yazyku kak vtoromu inostrannomuna baze frantsuskogo v gumanitarnom vuzе neyazykovogo profil'ia [El método de enseñar el español con fines específicos como segundo idioma extranjero a base del francés en la universidad humanitaria]. Moscú, 2004. [recurso electrónico] – Available at: <http://www.dissercat.com/content/obuchenie-ispanskomu-yazyku-kak-vtoromu-inostrannomu-na-baze-frantsuzskogo-v-gumanitarnom-vu> (Accessed 22.01.2018)
10. Tarantino Parada Verónica. El spanglish. [recurso electrónico] – Available at: [http://revistahapax.es/IV/Hpx4\\_Art3.pdf](http://revistahapax.es/IV/Hpx4_Art3.pdf) (Accessed 25.02.2018)
11. United States Census Bureau. Latest news releases. 28.08.2008. [recurso electrónico] – Available at: <http://www.census.gov/main/popclock.html> (Accessed 22.01.2018)

#### About the authors:

**Savchuk Elena** – Ph.D. in Pedagogy, associate professor of Spanish department of MGIMO-University.  
E-mail: [elena\\_savchuk@yahoo.es](mailto:elena_savchuk@yahoo.es).

**Syschikova Ekaterina** – Ph.D. in Philology, associate professor of Spanish department of MGIMO-University.  
E-mail: [kateholms@rambler.ru](mailto:kateholms@rambler.ru).

# МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФЕНОМЕНА SPANGLISH В КАЧЕСТВЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ИНСТРУМЕНТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИСПАНСКОМУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Е.А. Савчук, Е.С. Сыщикова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
Россия, 119454, г. Москва, проспект Вернадского, 76

*Целью настоящей статьи является проведение анализа современного положения Spanglish в качестве лингвистического, социального и культурного явления, а также изложение различных аргументов за и против обучения данному явлению в рамках преподавания испанского языка как второго иностранного.*

*На сегодняшний день не существует единого мнения относительно степени принятия и признания данного явления. Существует мнение, что Spanglish является диалектом или вариантом испанского или английского языков, некоторые полагают, что это жаргон, а также есть мнение, что мы присутствуем при зарождении нового языка.*

*Современная лингвистическая ситуация вынуждает делать особый акцент на обучении испанского как второго иностранного языка в Университете МГИМО, который специализируется на преподавании иностранных языков в профессиональных целях. Учитывая многополярность испанского языка, его изучение должно включать в себя знания в различных областях, а именно в социолингвистике, географии, экономике и политике стран и в межкультурной коммуникации. Именно поэтому изучение феномена Spanglish представляется весьма актуальным на занятиях по испанскому как второму иностранному языку.*

*В статье представлены некоторые предложения об использовании Spanglish на занятиях по второму иностранному языку, предложены некоторые виды деятельности, направленные на изучение взаимодействия испанского и английского языков, цели, преследуемые в процессе обучения и формируемые навыки и умения.*

**Ключевые слова:** спанглиши, глобализация, эмиграция, испаноамериканцы, жаргон, диалект, англицизм, компаративный метод

## Список литературы

1. Cuadernos Cervantes [электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.cuadernos cervantes.com/art\\_40\\_quixote.html](http://www.cuadernos cervantes.com/art_40_quixote.html) (Дата доступа 11.03.2018)
2. El Nuevo Herald [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.elnuevoherald.com/vivir-mejor/artes-letras/article79372227.html#storylink=sru> (Дата доступа 25.02.2018)
3. El Mundo [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.elmundo.es/cultura/2015/03/31/55195e0022601dc1168b4571.html> (дата доступа 23.01.2018)
4. Испанский с удовольствием = Español extra: учебное пособие по развитию навыков говорения для занятий в мультимедийной аудитории: книга преподавателя: уровни А1-В1/ Яковлева В.В., Сыщикова Е.С.; МГИМО (Университет) МИД России, кафедра испанского языка. - М.: МГИМО-Университет, 2015. - 190 с.
5. Público [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.publico.es/espana/rajoy-tira-spanglish-europa-it.html> (дата доступа 11.03.2018)
6. Real Academia Española [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://dle.rae.es/?id=GTwoTLM> (Дата доступа 11.03.2018)

7. RutaELE [электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.rutaele.es/wp-content/uploads/2013/05/R4\\_CULTURA\\_Spanglish\\_ER\\_V2.pdf](http://www.rutaele.es/wp-content/uploads/2013/05/R4_CULTURA_Spanglish_ER_V2.pdf) (Дата доступа 11.03.2018)
8. Савчук Е.А., Сыщикова Е.С. К вопросу о месте модуля «общественно-политический перевод» в системе поликультурного образования / Е.А. Савчук, Е.С. Сыщикова // Иностранные языки в школе. — 2017. — №10. — с. 79-84.
9. Савчук Е.А. Методика обучения испанскому языку как второму иностранному на базе французского в гуманитарном вузе неязыкового профиля. Москва, 2004. [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/obuchenie-ispanskomu-yazyku-kak-vtoromu-inostrannomu-na-baze-frantsuzskogo-v-gumanitarnom-vu> (Дата доступа 22.01.2018)
10. Tarantino Parada Verónica. El spanglish. [электронный ресурс] – Режим доступа: [http://revistahapax.es/IV/Hpx4\\_Art3.pdf](http://revistahapax.es/IV/Hpx4_Art3.pdf) (Дата доступа 25.02.2018)
11. United States Census Bureau. Latest news releases. 28.08.2008. [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.census.gov/main/popclock.html> (Дата доступа 22.01.2018)

**Сведения об авторах:**

**Савчук Елена Александровна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры испанского языка, доцент ВАК. Сфера профессиональных интересов – грамматика испанского языка, методика обучения иностранным языкам, общественно-политический перевод. E-mail: elena\_savchuk@yahoo.es.

**Сыщикова Екатерина Сергеевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры испанского языка. Сфера профессиональных интересов – грамматика испанского языка, методика обучения иностранным языкам, общественно-политический перевод. E-mail: kateholms@rambler.ru.

\* \* \*